

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 46.522/2
DU 25 MAI 2009

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre pour l'Entreprise et la Simplification, le 27 avril 2009, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un projet d'arrêté royal "portant modification à l'arrêté royal du 30 janvier 2001 portant exécution du Code des Sociétés et à l'arrêté royal du 12 septembre 1983 déterminant la teneur et la présentation d'un plan comptable minimum normalisé", a donné l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1/, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique du projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, le projet appelle les observations ci-après.

Examen du projet

Préambule

L'article 8 du projet tend à modifier l'annexe de l'arrêté royal du 12 septembre 1983 déterminant la teneur et la présentation d'un plan comptable minimum normalisé. Comme cet arrêté royal, il trouve son fondement juridique dans l'article 4, alinéa 6, de la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité des entreprises, en exécution duquel "Le Roi détermine la teneur et la présentation d'un plan comptable minimum normalisé".

Cette disposition doit par conséquent être visée dans un alinéa 2 nouveau à insérer à la suite du premier dans le préambule. L'arrêté royal du 12 septembre 1983 précité doit, lui aussi, y être ensuite visé.

Dispositif

Article 1^{er}

1. Il convient que le texte indique plus clairement la disposition de la directive 2006/46/CE ¹ (ci-après directive 2006/46/CE) qui est principalement transposée, c'est-à-dire l'article 1.6.

⁽¹⁾ Directive 2006/46/CE du Parlement européen et du Conseil du 14 juin 2006 modifiant les directives du Conseil 78/660/CEE concernant les comptes annuels de certaines formes de sociétés, 83/349/CEE concernant les comptes consolidés, 86/635/CEE concernant les comptes annuels et les comptes consolidés des banques et aux établissements financiers, et 91/674/CEE concernant les comptes annuels et les comptes consolidés des entreprises d'assurance

2. L'article 6 du projet vise à transposer l'article 2.1 de la directive 2006/46/CE. Il y a donc également lieu de viser spécialement cet article 2.1 dans l'article 1^{er} du projet.

3. Il convient dès lors d'écrire :

"Le présent arrêté royal prévoit notamment la transposition des articles 1.6 et 2.1 de la directive 2006/46/CE ... (la suite comme au projet en omettant les mots «notamment l'article 1, 6)»)."

Article 4

1. Au XVIII^{bis}, a), en projet au 2/, il y a lieu de remplacer dans la version française les termes "ces transactions sont pertinentes" par les termes "ces transactions sont significatives", comme le prévoit la directive précitée.

La même observation vaut pour la suite du projet.

2. Au b), *in fine*, en projet, au 2/ les termes "organes dirigeants" ne constituent pas une figure juridique en droit belge des sociétés. Il convient de les remplacer par des termes plus adéquats.

La même observation vaut pour la suite du projet.

3. Au C., en projet au 3/, il convient de mentionner "comptes consolidés" et non "compte consolidé".

La même observation vaut pour la suite du projet.

Article 9

Les articles 1^{er} à 3 et 7 à 10 du projet sont destinés à entrer en vigueur le jour de la publication de l'arrêté au Moniteur belge.

À moins d'une raison spécifique justifiant une dérogation au délai usuel d'entrée en vigueur, fixé par l'article 6, alinéa 1^{er}, de la loi du 31 mai 1961 relative à l'emploi des langues en matière législative, à la présentation, à la publication et à l'entrée en vigueur des textes légaux et réglementaires, il faut renoncer, en principe, à l'entrée en vigueur immédiate afin d'accorder à chacun un délai raisonnable pour prendre connaissance des nouvelles règles.

Article 10

Il convient de mentionner les ministres chargés de l'exécution du projet d'arrêté par la référence aux matières traitées par le projet. En conséquence :

- il ne convient pas de faire référence aux titres des ministres concernés; dans la version française, on écrira donc "Le ministre qui a [telle matière] dans ses attributions et le ministre [...] sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté";
- dans les deux versions, seules les matières traitées par le projet doivent être mentionnées, même si le ministre proposant a d'autres matières dans ses compétences actuelles ²;
- toujours dans les deux versions, cette mention doit être conçue de manière telle que les matières concernées puissent être identifiées de manière continue dans le temps ³.

⁽²⁾ Ainsi, par exemple, il n'y a pas lieu de mentionner "l'Agriculture" ou "la Politique scientifique".

⁽³⁾ Ainsi, par exemple, il paraît peu adéquat de se référer à "la Simplification", même si l'un des ministres proposant porte notamment ce titre.

Par ailleurs, conformément aux nouvelles recommandations données en la matière, on n'écrira pas "Notre Ministre ...", mais "Le ministre ..." ⁴.

Observations finales

Le texte français laisse à désirer. À titre d'exemple :

1. l'intitulé mentionne "projet d'arrêté royal portant modification à ... et à ...", au lieu de "modification de ... et de ...".

2. À l'article 4, 2/, au XVIII^{bis}, a), dernier alinéa en projet, il est mentionné que

"L'on entend par les termes «parties liées» la même chose ...".

Cette expression doit être corrigée.

3. Au b), de la même disposition, *in fine*, il faut écrire "des organes d'administration".

⁽⁴⁾ Voir, sur ces questions, *Principes de technique législative - Guide de rédaction des textes législatifs et réglementaires*, onglet "Technique législative", recommandation n° 167 et formule F-4-7-2, www.raadvst-consetat.be (25/05/2009).

La chambre était composée de

Messieurs	Y. KREINS,	président de chambre,
	P. VANDERNOOT,	conseillers d'État,
Madame	M. BAGUET,	
Messieurs	H. BOSLY,	assesseurs de la section de législation,
	G. KEUTGEN,	
Madame	A.-C. VAN GEERSDAELE	greffier.

Le rapport a été présenté par M. J.-L. PAQUET, premier auditeur.

LE GREFFIER,

LE PRÉSIDENT,

A.-C. VAN GEERSDAELE

Y. KREINS

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 46.522/2
VAN 25 MEI 2009

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 27 april 2009 door de Minister voor Ondernemen en Vereenvoudigen verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 30 januari 2001 tot uitvoering van het Wetboek van Vennootschappen en van het koninklijk besluit van 12 september 1983 tot bepaling van de minimumindeling van een algemeen rekeningstelsel", heeft het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1/, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het ontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het ontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

Onderzoek van het ontwerp

Aanhef

Artikel 8 van het ontwerp strekt ertoe de bijlage te wijzigen van het koninklijk besluit van 12 september 1983 tot bepaling van de minimumindeling van een algemeen rekeningensstelsel. Net als dit koninklijk besluit ontleent het zijn rechtsgrond aan artikel 4, zesde lid, van de wet van 17 juli 1975 met betrekking tot de boekhouding van de ondernemingen, dat onder meer stelt: "De Koning bepaalt de minimumindeling van een algemeen rekeningensstelsel." Bijgevolg moet naar deze bepaling worden verwezen in een nieuw tweede lid, dat in de aanhef wordt ingevoegd na het eerste lid. Vervolgens moet in de aanhef ook worden verwezen naar het voornoemde koninklijk besluit van 12 september 1983.

Dispositief

Artikel 1

1. De tekst moet duidelijker aangeven dat het ontwerpbesluit voornamelijk voorziet in de omzetting van artikel 1.6 van richtlijn 2006/46/EG ¹ (hierna "richtlijn 2006/46/EG" genoemd).

2. Artikel 6 van het ontwerp beoogt de omzetting van artikel 2.1 van richtlijn 2006/46/EG. Bijgevolg moet in artikel 1 van het ontwerp ook inzonderheid worden verwezen naar dit artikel 2.1.

3. Men schrijve bijgevolg :

"Dit koninklijk besluit voorziet hoofdzakelijk in de omzetting van de artikelen 1.6 en 2.1 van richtlijn 2006/46/EG ... (voorts zoals in het ontwerp, weliswaar met weglating van de woorden "inzonderheid artikel 1, 6)")."

Artikel 4

1. In de Franse lezing van de ontworpen staat XVIIIbis, a), in onderdeel 2/ vervange men de woorden "ces transactions sont pertinentes" door de woorden "ces transactions sont significatives", zoals wordt bepaald in de voornoemde richtlijn.

Deze opmerking geldt ook voor het vervolg van het ontwerp.

⁽¹⁾ Richtlijn 2006/46/EG van het Europees Parlement en de Raad van 14 juni 2006 tot wijziging van de richtlijnen 78/660/EEG van de Raad betreffende de jaarrekening van bepaalde vennootschapsvormen, 83/349/EEG van de Raad betreffende de geconsolideerde jaarrekening, 86/635/EEG van de Raad betreffende de jaarrekening en de geconsolideerde jaarrekening van banken en andere financiële instellingen en 91/674/EEG van de Raad betreffende de jaarrekening en de geconsolideerde jaarrekening van verzekeringsondernemingen.

2. De uitdrukking "leidinggevende organen", die voorkomt in het ontworpen punt b), *in fine*, van onderdeel 2/, vormt geen rechtsfiguur in het Belgisch vennootschapsrecht. Ze moet worden vervangen door een geschiktere uitdrukking.

Deze opmerking geldt ook voor het vervolg van het ontwerp.

3. In de Franse lezing van het ontworpen punt C in onderdeel 3/ schrijven men "comptes consolidés" in plaats van "compte consolidé".

Deze opmerking geldt ook voor het vervolg van het ontwerp.

Artikel 9

De artikelen 1 tot 3 en 7 tot 10 van het ontwerp worden geacht in werking te treden de dag waarop het besluit in het Belgisch Staatsblad wordt bekendgemaakt.

Tenzij er een specifieke reden bestaat om af te wijken van de gangbare termijn van inwerkingtreding bepaald door artikel 6, eerste lid, van de wet van 31 mei 1961 betreffende het gebruik der talen in wetgevingszaken, het opmaken, bekendmaken en inwerkingtreden van wetten en verordeningen, dient in beginsel te worden afgezien van de onmiddellijke inwerkingtreding teneinde elkeen een redelijke termijn te geven om kennis te nemen van de nieuwe regels.

Artikel 10

De ministers belast met de tenuitvoerlegging van het ontwerpbesluit moeten worden vermeld met verwijzing naar de aangelegenheden die in het ontwerp worden behandeld. Bijgevolg :

- dienen de betrokken ministers niet te worden vermeld op basis van hun titel; in de Franse lezing schrijven men dus "Le ministre qui a [telle matière] dans ses

.../...

attributions et le ministre [...] sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté";

- moeten in de beide lezingen alleen de aangelegenheden worden vermeld die in het ontwerp worden behandeld, zelfs indien de voordragende minister thans ook voor andere aangelegenheden bevoegd is ²;
- moet eveneens in de beide lezingen die vermelding aldus zijn geredigeerd dat de betreffende aangelegenheden zonder onderbreking in de tijd geïdentificeerd kunnen worden ³.

Overeenkomstig de nieuwe aanbevelingen die daaromtrent zijn gedaan, schrijf men voorts niet "Onze Minister ...", maar "De minister ..." ⁴.

Slotopmerkingen

De Franse lezing is voor verbetering vatbaar. Zo bijvoorbeeld :

1. schrijf men in het opschrift "projet d'arrêté royal portant modification de ... et de ..." in plaats van "projet d'arrêté royal portant modification à ... et à ...".

2. In artikel 4, 2/, in het ontworpen laatste lid van XVIIIbis, a), staat te lezen : "L'on entend par les termes «parties liées» la même chose ...".

Deze formulering moet worden aangepast.

⁽²⁾ Zo is er bijvoorbeeld geen grond om "Landbouw" en "Wetenschapsbeleid" te vermelden.

⁽³⁾ Zo is er bijvoorbeeld amper grond om de bevoegdheid "Vereenvoudigen" te vermelden, zelfs indien ze deel uitmaakt van de titel van een van de voordragende ministers.

⁽⁴⁾ Zie daaromtrent de Beginselen van de wetgevingstechniek - Handleiding voor het opstellen van wetgevende en reglementaire teksten, tab Wetgevingstechniek, aanbeveling nr. 167 en formule F 4-7-2, www.raadvst-consetat.be (25/05/2009).

3. In punt b), *in fine*, van dezelfde bepaling schrijve men "des organes d'administration".

De kamer was samengesteld uit

de Heren	Y. KREINS,	kamervoorzitter,
	P. VANDERNOOT,	staatsraden,
Mevrouw	M. BAGUET,	
de Heren	H. BOSLY,	assessoren van de afdeling wetgeving,
	G. KEUTGEN,	
Mevrouw	A.-C. VAN GEERSDAELE	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J.-L. PAQUET, eerste auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. VANDERNOOT.

DE GRIFFIER,

DE VOORZITTER,

A.-C. VAN GEERSDAELE

Y. KREINS